

# Språkfrågor i urval

## Extra och extraordinarie

Heter det extraordinarie bolagsstämma eller extra bolagsstämma? Den frågan ställs då och då till språkbyråns telefonrådgivning. Svaret är entydigt: aktiebolagslagen talar om *extra bolagsstämma* vid sidan av den ordinarie bolagsstämman.

Fi. "ylimääräinen toimi" i den statliga förvaltningen heter däremot *extraordinarie befattning*, och den som innehar en sådan är extraordinarie befattningshavare. Men den befattningskategorin faller bort i och med den nya tjänstemannalagen.

Fi. "ylimääräinen muutoksenhaku" motsvaras av *extraordinärt ändringssökande*.

## Affärsmässig och saklig

I tidningarnas utrikesspalter förekommer då och då uttrycket "affärsmässig" för att beskriva förhållandet mellan två stater. Det har till och med förekommit i finska tidningar, trots att ordet verkar ännu otympligare på finska ("liikemiesmäinen"). I Dagens Nyheter den 8 oktober 1986 ingick ett reportage från Helsingfors under helsidesru-

briken "Affärsmässigt förhållande till Sovjet". Där rapporterades att "business-like" eller "affärsmässig" är den nya beteckningen på förhållandet mellan Finland och Sovjetunionen. En stor del av resonemanget byggdes upp kring detta uttryck. Det citerades både på engelska och på svenska och påstods härröra från Sovjetunionen.

I själva verket är det fråga om slarvigt språkbruk, som borde uppmärksammas på alla redaktioner där man översätter utlandsnyheter. Det är riktigt att det engelska uttrycket "business-like" (på ryska "delovoj") ofta förekommer i politiska texter. Grundordet är "business" eller "delo", vilka förvisso ofta kan översättas som "affär", men som också kan betyda "sak" eller "angelägenhet". Diskussioner kan vara *sakliga*, och det ordet blir vanligen i engelsk översättning just "business-like", i rysk översättning "delovoj". När man översätter från dessa språk borde man komma ihåg det för vårt språkbruk naturliga och användbara ordet "saklig". Att här föra in begreppet "affärsmässig" blir ofta vilseledande.

Klaus Törnudd